

考研英语译汉精讲

(红宝书 编辑)

一、词义引申

考研英语英译汉时会遇到一些词或词组,在字典里找不到相应的词义,如照字面意义直译,会使译文生硬晦涩,意思含混,甚至令人不知所云。这时,就需要根据上下文和原词意思,对词义进行适当调整和变动,使译文意义明朗。这种由词的原始意义出发,依据特定的语境和逻辑改变原文字面意思的技巧即为词义引申。由于英语词义对上下文的依赖性强,可变性大,因此词义引申对英译汉尤为重要。当然,词义的引申不得超出原始意义所允许的范围。常见的引申方法有:具体引申和抽象引申。

(1) 具体引申

由于思维习惯和表达习惯的差异,英语中常用代表抽象意义的词表示一种具体事物,翻译时常需要将原文中比较抽象、笼统的词、词组或成语等进行具体化引申。

例 1:

原文: "Where are the beauties and improvements which you were to show me?" she asks. (2003 年真题)

译文: 她问: "你要给我看的美景与改进了的地方在哪里?"

例 2:

原文: There are odd overlapping and abrupt unfamiliarities... (1998 年真题)

译文: 两者之间有很多奇怪的相似之处和令人甚感突兀的陌生之感...

例 3:

原文: But if you open your mind as widely as possible, then signs and hints of almost imperceptible fineness, from the twist and turn of the first sentences, will bring you into the presence of a human being unlike any other. (2005 年真题)

译文: 然而,如果你尽可能敞开心胸,那么书中那些极细微的精妙之处和暗示都会从开头曲折婉转的语句中显现出来,把你带到一个与众不同的境界。

例 4:

原文: Most commonly we come to books with blurred and divided minds, asking of fiction that it shall be true, of poetry that it shall be false, of biography that it shall be flattering, of history that it shall enforce our own prejudices. (2005年真题)

译文: 我们读书常常带着模糊不清、相互抵触的目的, 要求小说为真、诗歌为假、传记过誉、史书佐证己见。

分析: history 的基本意思是“历史”, 但在这里需要根据上下文扩大概念, 引申为“史书”, 如果直译为历史, 就会语义不连贯, 前后矛盾。

(2) 抽象引申

原文作者有时会通过扩大或缩小词的外延或内涵来达到某种修辞目的。因此, 在翻译过程中, 有时需要在具体语境中调整词的概念范围, 以充分传译出作者本意。现代英语常用表示具体形象的词指代一种属性、一种概念或一个事物, 翻译时宜作抽象化的处理, 使译文更加自然流畅。

例 1:

原文: Because once you know how you are and how other people see you, you can then get into the driver's seat.

译文: 因为一旦你了解自己的状况以及别人对你的看法, 你就能掌握主动权。

分析: driver's seat 本义为“驾驶座”, 译为“主动权”, 是将其意义抽象化了, 因为坐在驾驶座上的人往往控制着行进的方向和目标。

例 2:

原文: Obviously there is much room for improvement in the design.

译文: 显然, 设计还大有改进的余地。

例 3:

原文: We see that surface is covered with tiny "hills and valleys."

译文: 我们看到, 该表面布满了微小的凹凸不平之处。

例 4:

原文: But if you open your mind as widely as possible, then signs and hints of almost imperceptible fineness, from the twist and turn of the first sentences, will bring you into the presence of a human being unlike any other. (2005年真题)

译文: 然而, 如果你尽可能敞开心胸, 那么书中那些极细微的精妙之处和暗示都会从开头曲折婉转的语气中显现出来, 把你带到一个与众不同的境界。

分析: presence 的本义是“存在”, 因此很多考生把 presence of a human being 理解为“一个人面前”, 但前面使用的动词词组是 bring into 而不是 bring to, 因此从语法上来说, 这种理解是不合适的。根据上下文加以引申, presence 在这里应当理解为“境界”。

二、词类转换

词类转换西式思维的抽象性与中式思维的具体性导致两种语言在措辞时呈现出不同的动静倾向。汉语是动态的,行文中多用动词;英语是静态的,行文中呈现出少用动词的倾向,而大量使用抽象名词和介词。英译汉时,我们经常要用汉语的动态优势来代替英语的静态优势,即将有动作意味的名词、形容词、副词、介词翻译成汉语时转换为动词。

(1) 名词→动词

英语中许多抽象名词、包含动作意义的名词、动词派生的名词、动名词等,往往都会转译为汉语的动词。

例 1:

原文: In some societies the failure to bear children (or males) is a threat to the marriage and a ready cause for divorce. (1999 年真题)

译文: 在某些社会,不能生育(或不能生男孩)会对婚姻产生威胁,并成为离婚的一个现成理由。

例 2:

原文: Cooper was illustrating a distinctly American trait, future mindeness: the ability to see the present from the vantage point of the future; the freedom to feel unencumbered by the past and more emotionally attached to things to come. (2003 年真题)

译文: 库珀在这里阐释的是一种美国人独具的特征,即前瞻性:他们既能够从未来的有利角度审视现在又能摆脱过去的束缚而在情感上更加亲近将来。

分析: ability 和 freedom 转化为动词词组,译文显得更简洁、明快。

例 3:

原文: And I am lonely sometimes when I come back home after a lecture trip, when I have seen a lot of people and talked a lot, and am full to the brim with experience that needs to be sorted out. (2004 年真题)

译文: 此外,在我巡回演讲完回家时,或我见过许多人,讲过许多话后,心中满是纷乱的感受需要整理时,我偶尔也会觉得孤独。

例 4:

原文: The rules of the game are an arbitrary imposition of difficulty. (2001 年真题)

译文: 游戏的种种规则就是将困难武断地强加于人。

(2) 介词→动词

英语的名词倾向造就了介词倾向。介词使用十分普遍,我们常用动词来替代介词或介词词组,使译文更符合汉语的表达习惯。

例 1:

原文: Victory at all costs — victory in spite of all terrors — for without victory there is no survival. (2006 年真题)

译文: 不惜一切代价去夺取胜利——不惧一切恐怖去夺取胜利——因为没有胜利就不能生存下去。

分析: 名词词组 victory at all cost 转译为动词词组“不惜一切代价去夺取胜利”,介词词组 in spite of all terrors 和 without victory 也转译为动词词组。

例 2:

原文: It is easier to win at chess if you are free, at your pleasure, to change the wholly arbitrary rules, but the fun is in winning within the rules. (2001 年真题)

译文: 如果你不受规则约束,随心所欲地改变那些全然武断的游戏规则,你会更容易赢棋。然而,下棋的乐趣在于按照规则取得胜利。

(3) 形容词→动词

英语静态表达还有一个特点,就是诸如系动词 be, become, get, go 和 feel 等动作意味较弱的弱式动词使用频繁。这就使得与这些弱化动词连用的形容词或形容词短语在英语表达中非常活跃,因而它们在汉译时往往也转为动词。

例 1:

原文: They are aware that there is a difference between being loving and acting loving, between being stupid and acting stupid, between being knowledgeable and acting knowledgeable. (2002 年真题)

译文: 他们深知关爱他人和假装关爱他人的不同,懂得愚顽不化与大智若愚的区别,清楚学识渊博和貌似才高的差异。

例 2:

原文: Winners are not afraid to do their own thinking and to use their own knowledge. (2002 年真题)

译文: 赢家无惧于运用自己的知识进行独立思考。

例 3:

原文: We can choose to make opera, and other expensive forms of culture, accessible to those who cannot individually pay for it. (1997 年真题)

译文: 我们可以选择去使歌剧及其他一些奢侈的文化形式也能为那些不具备支付能力的个人所享受。

(4) 其他词类转换

英语的静态词倾向与汉语的动态词倾向只是英汉措辞中的一个比较显著的差异。在实际翻译实践中, 双语词类的转换不仅限于此。考生在翻译时, 要具备这种变通意识。

例 1:

原文: She could have begged at the church door or entered a home for the penniless and aged.

译文: 她本可能在教堂门口行乞或是进贫民、老人收容所。(形容词转化为名词)

例 2:

原文: When he catches a glimpse of a potential antagonist, his instinct is to win him over with charm and humor.

译文: 只要一发现有可能反对他的人, 他就本能地要用他的魅力和风趣将这个人争取过来。(名词转化为副词)。

三、词的增加

考研英语增词的技巧就是从英汉两种语言的差异入手, 在译文中增加一些原文中虽无其词却有其意的词语或句子, 使译文结构完整、句意明确。但应明确的是, 增加词语并不意味着增加含义。增词译法主要体现在以下三种情况:

(1) 增词使语义完整

例 1:

原文: In his classic novel, "The Pioneers", James Fenimore Cooper has his hero, a land developer, with his cousin on a tour of the city he is building. (2003 年真题)

译文: 詹姆斯·费尼莫尔·库珀在他的经典小说《拓荒者》一书中, 描述了主人公——一个土地开发商, 带着表妹游览一座他正在建造的城市的情景。

例 2:

原文: He describes the broad streets, rows of houses, a bustling metropolis. (2003 年真题)

参译: 他绘声绘色地描绘了宽阔的街道, 鳞次栉比的房屋, 一个熙熙攘攘的大都市。

分析: describe 本义为“描绘”, 若联系上下文, 主人公是在口头介绍一个正在建设中的城市, 因此可以通过增词的方法翻译得更形象。

例 3:

原文: The mortal flaw in the advertised version of happiness is in the fact that it purports to be effortless. (2001 年真题)

译文: 广告中所宣扬的幸福观, 其致命的缺陷就在于它宣称, 一切幸福皆唾手可得, 不费吹灰之力。

例 4:

原文: The impulse towards culture, the desire to express and explore the world through imagination and representation is fundamental. (1997 年真题)

译文: 人类对于文化追求的冲动, 即通过想象和扮演手段来表达和探索世界的渴望是最根本的东西。

例 5:

原文: You ask, what is our policy? (2006 年真题)

译文: 如果你要问我们的政策是什么?

(2) 增词补充原文省略的成分

英语讲求行文简洁, 为避免重复, 常常用代词代替句中的某些成分, 有时干脆省略。英译汉时, 有时需要按汉语习惯增补出来, 否则就会指代不明。

例 1:

原文: We demand it because without difficulty there can be no game. (2001 年真题)

译文: 我们之所以需要困难, 是因为若没有困难就毫无游戏可言。

例 2:

原文: Beyond all that is the profound significance of children to the very institution of the family itself. (1999 年真题)

译文: 除了上述原因之外, 子女对于家庭这一制度本身也有着极其深远的意义。

例 3:

原文: To speak of American literature, then, is not to assert that it is completely unlike that of Europe. (1998 年真题)

译文: 那么, 谈到美国文学, 并不是要断言它与欧洲文学大相径庭。

(3) 增词以传达语法含义

英语中有些特有的语法现象, 如英语的名词和动词有丰富的屈折变化, 一些特有的句型和结构在英译汉时需要增补适当的词

语, 译文的意思才能明确。

例 1:

原文: A U-2 pilot also carried a shaving kit, civilian clothes, pictures of his wife, some gold coins,

watches and rings...

译文: U-2 型驾驶员还带了一套修面用具, 几件便服, 几张妻子的照片, 一些金币、手表和戒指…

例 2:

原文: For though they are not yet built on earth, he has built them in his mind, and they are as concrete to him as if they were already constructed and finished. (2003 年真题)

译文: 因为尽管这些东西还没有在土地上发生, 他已经在脑海里建造好了, 它们对他来说是具体存在的, 就像已经建成竣工了一样。

四、词的删减

考研英语减词的原则是不影响语义和信息的完整性。在实际的双语转换过程中, 我们往往从句法结构和修辞逻辑两个方面删减一些在译文中显得多余或者累赘的词语, 减词主要是为了使译文简洁。

(1) 结构性减词

英语重形合, 而汉语重意合。在英语中的必要成分, 在汉语中表意功能很弱, 显得可有可无, 甚至完全没有必要, 可以删去。

例 1:

原文: If you hang back, and reserve and criticise at first, you are preventing yourself from getting the fullest possible value from what you read. (2005 年真题)

译文: 如果读书伊始便固步自封、处处设防, 甚至批评挑剔, 那么你就无法尽可能多地从阅读获得最大的价值。(主语 you 省略)

例 2:

原文: It has to be recaptured slowly by watering the plants and perhaps, by looking again at each one as though it were a person. (2004 年真题)

译文: 我只有给花草浇浇水, 挨个瞅瞅, 仿佛它们是活生生的人一样, 之后我才能慢慢找回自我。(介词 by 省略)

例 3:

原文: Although pure science usually has no apparent connection with technology, it does lend itself to the development of applied science.

译文: 理论科学虽然通常与技术没有明显的联系, 但确实有助于应用科学的发展。

(2) 修辞性减词

根据汉语的修辞规范,删减逻辑上冗余的表达或直译过来会成为冗言赘语的表达,这种修辞性减词不会损害原意,而会使译文更加简洁洗炼。

例 1:

原文: But if you open your mind as widely as possible, then signs and hints of almost imperceptible fineness, from the twist and turn of the first sentences, will bring you into the presence of a human being unlike any other. (2005 年真题)

译文: 然而,如果你尽可能敞开心胸,那么书中那些细微的精妙之处和暗示都会从开头曲折婉转的语句中显现出来,把你带入一个与众不同境界。

例 2:

原文: There was no snow, the leaves were gone from the trees, and the grass was dead.

译文: 天未下雪,但叶落草枯。

五、语序调整

英汉语言属于不同的语系,在句法结构上有各自鲜明的特点。如果在概念(深层结构)和表达形式(表层结构)上大体对应,那么就可采用直译的方式。

例:

原文: If we could banish all such preconceptions when we read, that would be an admirable beginning. (2005 年真题)

译文: 如果我们读书时能抛弃所有这些先入之见,那读书将是一个极好的开端。

但这种表达形式完全对应或大体对应的情况在英汉翻译中并不多见,大部分句子的翻译都要进行表达形式的调整甚至再创造。

(1) 主语重心变为主题重心

西方思想重主客二分,体现在语言上,英语句子是主语显著型,句子结构以主谓关系展开;而汉民族重“天人合一”,以综合性见长,这种思维方式体现在语言上,汉语句子为主题显著型,主题在前,评述在后。句子语序要随着重心的转移而调整。

例 1:

原文: The last time universities experienced such far reaching change in information processing was during the last quarter of the nineteenth century and the first quarter of the twentieth.

译文: 在信息处理方面, 高等院校上一次深远的变革发生在 19 世纪后期和 20 世纪前期的 50 年间。

例 2:

原文: It is unfortunate that there should be hot feelings on both sides whenever this subject is raised.

译文: 不幸的是, 这个问题只要一提出来双方就剑拔弩张。

例 3:

原文: We demand difficulty even in our games. (2001 年真题)

译文: 即使在游戏中, 我们也需要有困难。

(2) 前置重心变为后置重心

西方民族是直线型的“由一到多”的思维方式, 句子的语义重心多置于句首, 由主到次, 各部分间由衔接手段连接; 而汉民族则是曲线型的“由多到一”的思维方式, 通常将背景、阐述、解释、条件、原因等次要语义成分前置, 而将语义重心后置。英译汉时, 要将语义重心适当后移。

例 1:

原文: I'm lonely only when I am overtired, when I have worked too long without a break, when for the time being I feel empty and need filling up. (2004 年真题)

译文: 只有在我过于劳累时, 在我长时间不间断地工作时, 或是在我感到内心空虚需要充实的时候, 我才会感到孤独。

例 2:

原文: And I am lonely sometimes when I come back home after a lecture trip, when I have seen a lot of people and talked a lot, and am full to the brim with experience that needs to be sorted out. (2004 年真题)

译文: 此外, 在我巡回演讲完回家时, 或我见过许多人, 讲过许多话后, 心中满是纷乱的感受需要整理时, 我偶尔也会觉得孤独。

例 3:

原文: It has to be recaptured slowly by watering the plants and perhaps, by looking again at each one as though it were a person. (2004 年真题)

译文: 我只有给花草浇浇水, 挨个儿瞅瞅仿佛它们是活生生的人一样, 之后我才能慢慢地找回自我。

例 4:

原文: There is no happiness except as we take on life engaging difficulties. (2001 年真题)

译文: 除非我们能面对那些需要我们全身心投入的坚难困苦, 否则就没有幸福可言。

(3) 衔接手段连接变为时间顺序铺陈

英语句法以主谓为核心, 运用关系词、连接词等衔接手段将主次各部分连接起来, 环环相扣地表达出先后顺序; 汉语则按时间顺序, 将先发生的事情前置, 后发生的事情后置。

例:

原文: I came back yesterday from Hong Kong where I had spent two weeks vacation after the completion of the construction job I had been in charge of in the south.

译文: 我在南方负责一项工程建设, 任务完成之后, 到香港度了两个星期的假, 昨天刚回来。

(4) 无灵主语变为人称主语

西方民族注重客体思维, 常把观察或叙述的出发点放在事物及其过程上, 故英语重物称, 常常选择不能施行动作或无生命的词语作主语, 即以无灵名词或词组为主语; 汉民族注重主体思维, 惯于以人为中心来认知事物, 因此叙述时往往以人为主语。

例 1:

原文: In the United States, guns are available to everyone.

译文: 在美国, 人人都能买到枪。

例 2:

原文: That beautiful car in the center of the hall really caught our eyes.

译文: 我们被大厅中央那辆漂亮的轿车给迷住了。

例 3:

原文: His words failed him for the moment.

译文: 他一时说不出话来。

(5) 状语位序的调整

在英语中, 状语位置比较灵活, 单词作状语修饰形容词或其他状语时, 状语常放在前面; 表示程度的状语修饰其他状语时, 程度状语可前置或后置; 单词作状语修饰动词时, 多放在动词之后; 短语或从句作状语, 可放在被修饰部分之前或之后。而汉语状语位置比较固定, 常放在被修饰的词前面。

例 1:

原文: PC industry has developed rapidly all over the world during the past twenty years.

译文: 个人电脑产业在过去的二十年里在世界各地都得到了迅速发展。

分析: 当一个句子中出现多个状语修饰成分时, 英语的顺序一般为: 方式状语—地点状语—时间状语, 而汉语恰恰相反: 时间状语—地点状语—方式状语。

例 2:

原文: The first visit will be arranged at two o'clock on the afternoon of the coming Sunday.

译文: 他们的首次访问安排在下周日下午两点钟。

分析: 英语民族分析性思维模式决定了其描述事物往往由小到大, 而汉语综合性思维模式却恰恰相反, 遵循由大到小的方向。

(6) 定语位序的调整

英语的定语位置比较灵活, 单词充当定语通常放在中心语前, 短语和从句作定语多置于中心语后; 而汉语的定语常放在修饰词前。

例:

原文: A smart machine such as this one would be capable of helping people in a variety of professions.

译文: 这样聪明的机器将能够为各行各业的人们提供帮助。

六、语态转译

英语中被动句使用频繁, 在英译汉中可以保留被动语态, 但要添加“被”、“受”、“遭”、“把”等表被动的标记语, 或者译为“把字式/将字式”、“是…的”、“…的是”这样的隐性被动结构。但汉语中, 重主体的思维习惯决定了主动句式居多。

(1) 被动句变主动句

例 1:

原文: He is respected by everybody.

译文: 人人都尊敬他。

例 2:

原文: Theatre will be reinvented and become much freer and more imaginative.

译文: 戏剧将脱胎换骨, 变得更自由, 更富想象力。

(2) 被动句变泛称句

在施事者不言自明或难以言明时, 英语常用被动句。汉语在这种情况下, 往往要添加类似于“有人”、“大家”、“别人”等泛称主语。

例 1:

原文: Let that be realized. (2006 年真题)

译文: 我们必须让这个目标得以实现。

例 2:

原文: I was told not to trust what I read in the newspaper.

译文: 有人告诉我不要相信报纸上的消息。

(3) 被动句变无主句

例 1:

原文: A memorial service was held for the princess at Washington.

译文: 在华盛顿为戴妃举行了纪念仪式。

例 2:

原文: Great efforts should be made to inform young people especially the dreadful consequences of taking up the habit.

译文: 应该尽最大努力告诫年轻人吸烟的危害, 特别是染上烟瘾后的可怕后果。

七、正反转换

英汉两种语言都可以从正、反两个方面表达同一概念。在英译汉中, 有时需要按照汉语思维从与原文相同或相反的角度切入, 重新组织原文信息。

(1) 英语正说, 汉语反译

英语中有些词形式是肯定的, 但意义是否定的, 含有这些词的句子往往翻译成否定句。我们在第一节讲到汉译英的“正反转换”技巧时, 已经对这类词进行了总结。

例 1:

原文: If you hang back, and reserve and criticise at first, you are preventing yourself from getting the fullest possible value from what you read. (2005 年真题)

译文: 如果读书伊始便固步自封、处处设防, 甚至批评挑剔, 那么你就无法尽可能多地从阅读中获得最大的价值。

例 2:

原文: Before I could get in a word, he had finished the speech.

译文: 我还没来得及插话, 他已经做完演讲了。

例 3:

原文: The beauty of the city is more than words can describe.

译文: 这个城市的魅力不是语言所能形容的。

(2) 英语反说, 汉语正译

反说正译是为了把原文中某些否定形式中所含的肯定含义表达出来, 以增强语气、或明确语义、或达到某种修辞效果。

例 1:

原文: I didn't give up hope completely.

译文: 我仍抱有一丝希望。

例 2:

原文: The young man could not take his eyes off the vision.

译文: 年轻人目不转睛地盯着这幕景象。

例 3:

原文: Nobody denies the imperatives of food, shelter, defence, health and education. (1997 年真题)

参译 1: 食物、居所、防护、健康与教育不可或缺, 人人认可。(正译)

参译 2: 没人会否认食物、居所、防护、健康与教育的必要性。(反译)

八、长句翻译

(1) 断句法

英语句子中, 凡有名词出现的地方一般都有可能扩展成名词性从句、动词不定式短语、动名词短语等, 这就使句子复杂化。此外, 动词不定式、分词短语、介词短语、从句等都可以充当定语, 动词不定式、分词短语、状语从句、介词短语、独立主格成分等都能充当状语, 因此英语的长句很多, 通过衔接手段把各部分由主到次地连接起来。汉语强调意合, 通常用短句、流水句, 逐点交待, 层层展开。在英译汉时, 英语中较低层次的单位常用汉语中较高层次的单位来表达, 英语长句中的分句、甚至短语往往拆分为若干汉语短句。

例 1:

原文: As he walked away, he turned for one last glimpse of her in the doorway, tiny and smiling and waving good bye.

译文: 当他离开时, 他回过头来看了她最后一眼。只见她站在门口, 体态娇小, 面带微笑, 挥手向他告别。

分析: 在 in the doorway 前断成两个句子, 这里是一个意群的结束处。

例 2:

原文: But if you open your mind as widely as possible, then signs and hints of almost imperceptible fineness, from the twist and turn of the first sentences, will bring you into the presence of a human being unlike any other. (2005 年真题)

译文: 然而, 如果你尽可能敞开心胸, 那么书中那些极细微的精妙之处和暗示都会从开头曲折婉转的语句中显现出来, 把你带入一个与众不同的境界。

分析: 英语的一个长短语译为了汉语的分句。

例 3:

原文: The idea that the life cut short is unfulfilled is illogical because lives are measured by the impressions they leave on the world and by their intensity and virtue. (2000 年真题)

译文: 生命短暂即不圆满, 此种观点荒谬无理。评价一个人的一生应当看他给世人留下的影响, 他所取得的成就及其个人品质。

分析: 原文可以断为两句, 语序安排上也应当跳脱原文限制, 第一个分句译为汉语的主题句更合适。

(2) 缩合法

为了使译文更加紧凑、明快、符合汉语表达的习惯, 英汉翻译中有时也可以依据原文句间的逻辑关系, 将意义联系密切的两个或两个以上的句子进行整合, 使意义相对次要的句子缩合成单词或短语。

例 1:

原文: American women have come a long way on the road toward a role for women which is as dignified and responsible as the one assigned to men.

译文: 美国妇女为了争取得到与男人同等的崇高而又富有责任感的社会角色, 已经走过了漫长的道路。

分析: 英语定语从句缩合为汉语定语短语。

例 2:

原文: The weight of an object changes accordingly as its altitudes are increased or decreased.

译文: 物体的重量随其高度而变化。

分析: 英语状语从句缩合成汉语状语短语。

九、语篇翻译

语篇 (discourse 或 text) 是一系列句子构成的语言整体。它合乎语法、语义连贯, 具有一定的逻辑结构。在翻译时, 应当把它作为一个语义整体来考虑。从这个意义上讲, 前述的译词技巧和译句技巧都要以语篇为落脚点。对篇章的理解不能断章取义, 只见树木不见森林, 应采用从宏观到微观、自上而下 (top down approach) 的翻译方法, 即先弄清文章主题, 再对词句进行微观分析, 篇中求句, 句中求字。

1. 语篇衔接

衔接体现在语篇的表层结构上, 通常是通过语法和词汇手段将语句聚合在一起, 形成语篇的有形网络。英语常用连接词 (如连词、关系代词、关系副词)、指称语 (如人称代词及相应的物主代词)、特有的冠词实现衔接, 而汉语常用省略 (如主语和连接词) 和重复的手法。英译汉时, 英语的代词、关系代词等语法衔接手段常还原为名词, 以词汇衔接的形式表现出来。这一点我们在谈到“增词”技巧时已经谈及。

例 1:

原文: At any given moment the traveler could find examples in both of the same architecture, the same style in dress, the same books on the shelves. (1998 年真题)

译文: 旅行者在美国和欧洲随时都可以看到类似的东西, 诸如风格相同的建筑物, 款式相似的服饰, 书架上也摆着相同的书籍。

例 2:

原文: The question is: why should we? (1997 年真题)

译文: 但问题在于我们为什么要这么做?

2. 语篇连贯

连贯 (coherence) 指的是语篇中不同成分之间的语义关联。语义的逻辑关系经常隐藏在字里行间, 在英语里连贯的语篇模式在汉语中可能就有欠连贯, 需要借助一些词汇性的连贯标记、信息的合理排列来实现译文语篇的连贯。

例:

原文: He finds that students who were easy to teach, because they succeeded in putting what they had been taught into practice, hesitate when confronted with the vast untouched area of English vocabulary and usage which falls outside the scope of basic text books.

译文: 学生们最初很容易教, 因为他们能把教他们的东西付诸实践, 现在教师却发现他们面对着大量未曾接触过的英语词汇和惯用法而踌躇起来, 因为这些词汇和惯用法都是基础教科书所没有涉及的内容。

分析: find, hesitate, fall 使用了现在时态, 都是对现状的描述, 因此可以将几个谓语动词统领的内容聚合到一起, 而 students 后面的定语从句及跟在后面的原因状语从句都用了过去时态, 属于一个意义群。通过时态衔接形式, 过去与现在层次鲜明, 语义连贯。但汉语无法通过动词的曲折变化来表达时间的先后, 因此译文加入了表示时间的连接词“最初”、“现在”, 重现了连贯效果。

3. 语篇文体

不同的文体需要不同的语言风格与之相适应,因此原文的语言风格应在译文中有所体现。英译汉试题中以议论文居多。议论文目的在于解释思想,阐明观点、辨明事理或展开争论。作者阐述观点时力求全面缜密,避免疏漏,文字讲究,逻辑性较强,重层次发展和布局谋篇。英语经常使用长句且句子结构复杂,句式富于变化,在用词上倾向于用大词、长词、抽象词和外来词。

例 1:

原文: If people mean anything at all by the expression “untimely death”, they must believe that some deaths run on a better schedule than others. (2000 年真题)

学译: 如果有人通过“死得太早了”这种说法来意味着什么的话,那么,他一定认为一部分的死亡和另一些死亡相比,在时间上来得好。

译文: 提起“英年早逝”如果有所指的话,人们肯定相信有些人死亡的时刻更为适宜,而另外一些人的死则不是。

例 2:

原文: It is easier to win at chess if you are free, at your pleasure, to change the wholly arbitrary rules, but the fun is in winning within the rules. (2001 年真题)

学译: 下棋的时候,如果你很自由,很高兴改变整个游戏的任意的规则,你很容易取胜。可是,乐趣是在规则下取得胜利。

译文: 如果你不受规则约束、随心所欲地改变那些全然武断的游戏规则,你会更容易赢棋。

分析: 原文言简意赅,所以译文应该尽量使用简洁的书面语,但学生译文中“死得太早了”、“很自由”、“很高兴”这种表达却过于口语化,显得拖沓、松散,不符合议论文文体要求。应当发挥出汉语四字成语的优势,使译文不仅切合原文文体,也切合汉语语言的大语境。

例 3:

原文: We have before us many, many mouths of struggle and suffering. (2006 年真题)

译文: 我们所面临的将是一场极其严酷的考验,将是旷日持久的斗争和苦难。

例 4:

原文: If you hang back, and reserve and criticise at first, you are preventing yourself from getting the fullest possible value from what you read. (2005 年真题)

译文: 如果读书伊始便固步自封、处处设防,甚至批评挑剔,那么你就无法尽可能多地从阅读中获得最大的价值。

欢迎使用考研英语精品 —— 红宝书:

1. 【红宝书】考研英语词汇（必考词+基础词+超纲词）带 MP3
2. 【红宝书】考研英语 10 年真题（系统精析）
3. 【红宝书】考研英语写作 180 篇（三段式+精解+考点）